

EUROPHRAS 2019



Computational and Corpus-based Phraseology

**Proceedings of the Third International Conference
EUROPHRAS 2019**

(short papers, posters and MUMTTT workshop contributions)

September 25-27, 2019
Malaga, Spain

ORGANISERS

EUROPHRAS
EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

RGCL
Research Group in Computational Linguistics

L **LEXYTRAD**
Grupo de Investigación
(Cód. HUM-106 – Junta de Andalucía)



SPONSORS

SKETCH ENGINE

EUROPHRAS
EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE



M Málaga
Convention
Bureau

PUBLISHER

tradulex
multilingual communication

ISBN 978-2-9701095-6-3



978-2-9701095-6-3

2019. Editions Tradulex, Geneva

©European Association for Phraseology EUROPHRAS

©University of Wolverhampton (Research Group in Computational Linguistics)

©University of Malaga (Research Group “Lexicography and Translation”)

©Association for Computational Linguistics (Bulgaria)

This document is downloadable from www.tradulex.com and
<http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2019/>

Editors of the Proceedings

Gloria Corpas Pastor
Ruslan Mitkov
Maria Kunilovskaya
María Araceli Losey León

Organisers:

EUROPHRAS 2019 is jointly organised by the European Association for Phraseology EUROPHRAS, the University of Malaga (Research Group in Lexicography and Translation), the University of Wolverhampton (Research Group in Computational Linguistics) and the Association for Computational Linguistics – Bulgaria.

Conference Co-Chairs:

Gloria Corpas Pastor, University of Malaga, Spain
Ruslan Mitkov, University of Wolverhampton, UK

Programme Committee:

Mariangela Albano, University Dokuz Eylül of Izmir
Verginica Barbu Mititelu, Romanian Academy Research Institute for Artificial Intelligence
Farouk Bouhadiba, University of Oran 2
Nicoletta Calzolari, Institute for Computational Linguistics
María Luisa Carrió Pastor, Polytechnic University of Valencia
Sheila Castilho, Dublin City University
Cristina Castillo Rodríguez, University of Malaga
Ken Church, Baidu
Jean-Pierre Colson, Université Catholique de Louvain
Anna Čermáková, Charles University
María Sagrario del Río Zamudio, University of Udine
Dmitrij Dobrovolskij, Russian Language Institute
Peter Ďurčo, University of St. Cyril and Methodius
Jesse Egbert, Northern Arizona University
Natalia Filatkina, University of Trier
Thierry Fontenelle, Translation Centre for the Bodies of the European Union
José Enrique Gargallo, University of Barcelona
Sylviane Granger, Université Catholique de Louvain
Kleanthes Grohmann, University of Cyprus
Miloš Jakubíček, Lexical Computing
Simon Krek, University of Ljubjana
Natalie Kübler, Paris Diderot University
Alessandro Lenci, University of Pisa
Elvira Manero, University of Murcia
Carmen Mellado Blanco, University of Santiago de Compostela
Flor Mena Martínez, University of Murcia
Pedro Mogorrón Huerta, University of Alicante
Johanna Monti, “L’Orientale” University of Naples

Sara Moze, University of Wolverhampton
Michael Oakes, University of Wolverhampton
Inés Olza, University of Navarra
Petya Osenova, Sofia University
Stéphane Patin, Paris Diderot University
Alain Polguère, University of Lorraine
Encarnación Postigo Pinazo, University of Malaga
Carlos Ramisch, Laboratoire d'Informatique Fondamentale de Marseille
Rozane Rebechi, Federal University Rio Grande do Sul
M^a Ángeles Recio Ariza, University of Salamanca
Irene Renau, The Pontifical Catholic University of Chile
Omid Rohanian, University of Wolverhampton
Ute Römer, Georgia State University
Leonor Ruiz Gurillo, University of Alicante
Agata Savary, François Rabelais University
Miriam Seghiri Domínguez, University of Malaga
Julia Sevilla Muñoz, Complutense University of Madrid
Kathrin Steyer, Institute of German Language
Joanna Szerszunowicz, University of Bialystok
Shiva Taslimipoor, University of Wolverhampton
Yukio Tono, Tokyo University of Foreign Studies
Cornelia Tschichold, Swansea University
Agnès Tutin, University of Stendhal
Aline Villavicencio, Federal University of Rio Grande do Sul and University of Essex
Tom Wasow, Stanford University
Eric Wehrli, University of Geneva
Juan Jesús Zaro Vera, University of Malaga
Michael Zock, French National Centre for Scientific Research

Additional Reviewers:

Le An Ha
Rocío Caro Quintana
Souhila Djabri
Emma Franklin
Maria Kunilovskaya
María Araceli Losey León
Encarnación Núñez
Maria Stasimioti

Invited Speakers:

Aline Villavicencio, University of Sheffield; Federal University of Rio Grande do Sul, Brazil
Miloš Jakubiček, Lexical Computing and Masaryk University, Czech Republic
Natalie Kübler, Paris Diderot University, France
Sylviane Granger, Université Catholique de Louvain, Belgium

SketchEngine Tutorial Speaker:

Miloš Jakubiček, Lexical Computing and Masaryk University, Czech Republic

Organising Committee:

University of Malaga

María Rosario Bautista Zambrana
Isabel Durán Muñoz
Javier Alejandro Fernández Sola
Mahmoud Gaber
Rut Gutiérrez Florido
Carlos Manuel Hidalgo Ternero
Francisco Javier Lima Florido
Gema Lobillo Mora
María Araceli Losey León
Desiré Martos García
Luis Carlos Marín Navarro
Juan Pascual Martínez Fernández
Míriam Pérez Carrasco
Fernando Sánchez Rodas
Anastasia Taramigou

University of Wolverhampton

Rocío Caro Quintana
Sandra Elfiky
Suman Hira
Maria Kunilovskaya
Sara Moze
Alistair Plum
Tharindu Ranasinghe Hettiarachchige
Shiva Taslimipoor

Association for Computational Linguistics (Bulgaria)

Nikolai Nikolov
Ivelina Nikolova

Table of Contents

Short papers and posters

<i>Phraseology in Learner Language: The Case of French Idioms and Collocations Translated by Italian-speaking Adult Learners</i>	
Mariangela Albano and Rosa Leandra Badalamenti	1
<i>¿Nadan en la Abundancia los Jóvenes Españoles y Alemanes? Un Estudio Empírico Sobre la Competencia Fraseológica</i>	
Isabel Andugar Andreu	11
<i>Variaciones Fraseológicas en la Terminología Médico-Farmacéutica y su Aplicación en las Traducciones EN>ES y DE>ES</i>	
Francisco Bautista	19
<i>Phrase Frames en un Corpus Oral de Alemán como Lengua Extranjera para el Turismo</i>	
María Rosario Bautista Zambrana	31
<i>Desarrollo de la Fraseología Especializada en Brasil</i>	
Cleci Regina Bevilacqua	40
<i>Orthography in Practice: Corpus-based Verification of Writing Ktetics in MWU's in Croatian</i>	
Goranka Blagus Bartolec and Ivana Matas Ivanković	46
<i>A Didactic Sequence for Phrasemes in L2 French</i>	
Maria Francesca Bonadonna and Silvia Domenica Zollo	53
<i>Procesos de Reconocimiento e Interpretación de Unidades Fraseológicas Metafóricas y Factores Influyentes</i>	
Silvia Cataldo	61
<i>Processing European Portuguese Verbal Idioms: From the Lexicon-Grammar to a Rule-based Parser</i>	
Ana Galvão, Jorge Baptista and Nuno Mamede	70
<i>Constructive Linguistics for Computational Phraseology: the Esperanto Case</i>	
Federico Gobbo	78
<i>Corpus-based Empirical Research on Resurgent Collocation beyond Existing Grammatical Rules: Make Angry/Mad as an Example</i>	
Ai Inoue	86
<i>Vivid Phrasal Idioms and the Green New Deal: Teaching Idioms to EAP Students Via Authentic Contexts</i>	
Melissa Larsen-Walker	90
<i>Extracción Terminológica Basada en Corpus Para la Traducción de Fichas Técnicas de Impresoras 3D</i>	
Ángela Luque Giraldez and Míriam Seghiri	99

<i>Corpus Analysis of Complex Names with Common Nouns in Croatian</i>	
Ivana Matas Ivanković and Goranka Blagus Bartolec	106
<i>Fixed Phrases in Language of International Law: A Problem of Translating Latin Formulaic Expressions into Farsi</i>	
Seyed Mohammad Hossein Mirzadeh	114
<i>On the Impact of (Il)literacy on L2 Italian Acquisition of Unaccompanied Foreign Minors</i>	
Castrenze Nigrelli	118
<i>Improving Textual Competence in a Second Language Initial Literacy Classroom</i>	
Castrenze Nigrelli	126
<i>Multiword Terms and Machine Translation</i>	
Serge Potemkin	133
<i>Towards a Cross-linguistic Study of Phraseology across Specialized Genres</i>	
Ana Roldan-Riejos and Lukasz Grabowski	140
Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT 2019) workshop contributions	
<i>Multi-word Units in Machine Translation: why the Tip of the Iceberg Remains Problematic – and a Tentative Corpus-driven Solution</i>	
Jean-Pierre Colson	145
<i>Automatic Term Extraction from Turkish to English Medical Corpus</i>	
Gokhan Dogru	157
<i>Lexicographic Criteria for Selecting Multiword Units for MT Lexicons</i>	
Jack Halpern	167
<i>Multiword Expressions Under the Microscope</i>	
Aline Villavicencio	181